TRAN8022

Interpreting Practice 2

Session 2, Weekday attendance, North Ryde 2020

Department of Linguistics

Contents

General Information 2

Learning Outcomes 2

General Assessment Information 3

Assessment Tasks 3

Delivery and Resources 5

Policies and Procedures 6

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Notice

As part of Phase 3 of our return to campus plan, most units will now run tutorials, seminars and ot her small group learning activities on campus for the second half-year, while keeping an online ver sion available for those students unable to return or those who choose to continue their studies onli ne.

To check the availability of face-to-face and onlin e activities for your unit, please go to timetable vi ewer. To check detailed information on unit asses sments visit your unit's iLearn space or consult yo ur unit convenor.

General Information

Unit convenor and teaching staff Jing Fang jing.fang@mq.edu.au Lecturer Adelis Huang adelis.huang@mq.edu.au
Credit points 10
Prerequisites TRAN8021 or TRAN821
Corequisites
Co-badged status
Unit description This unit is designed to further develop students' interpreting skills so that they demonstrate advanced strategies in core interpreting techniques. Students are strongly encouraged to define appropriate strategies in both language directions through self/peer practice, while continuously developing generic interpreting skills such as active listening, note taking, and memory retention. Students are also expected to develop strong critical analysis and reflective capabilities in relation to self/peers interpreting practice. In addition, two new interpreting modes will be introduced to students, including telephone interpreting and chuchotage. The unit covers specific topic areas that can be directly applied to professional practices.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.

ULO2: Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation.

ULO3: Analyse discourse for the purpose of interpreting.

ULO4: Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.

ULO5: Extend domain-specific background knowledge.

ULO6: Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management).

ULO7: Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills.

ULO8: Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

General Assessment Information

How to apply for a late submission of an assignment

All requests for special consideration, including extensions, must be submitted via https://ask.mq.edu.au/ and provide suitable supporting documentation. Contact your unit convenor first for advice, especially in the case of an emergency or if you are unsure about the extension policy.

Late Assignment Submission

- Late submissions without an extension will receive a penalty of 5% of the total mark available for the assignment per day
- Late submission of an assignment without an extension will not be permitted after marks have been released to the rest of the class.
- Extensions will only be given in special circumstances, and can be requested by completing the Special Consideration request at ask.mq.edu.au and providing the requisite supporting documentation. For more information on Special Consideration, see the university website https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration
- Assignments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convenor.
- Extensions cannot continue beyond the start of the following semester except under exceptional circumstances, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Live Dialogue Interpreting Assessment	40%	No	Week 14
Final Examination	30%	No	Week 7

Name	Weighting	Hurdle	Due
Learning Portfolio	30%	No	Week 8 and Week 13

Live Dialogue Interpreting Assessment

Assessment Type [1]: Simulation/role play
Indicative Time on Task [2]: 4 hours
Due: **Week 14**
Weighting: **40%**

Live dialogue interpreting for 0.5 hour

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation.
- Analyse discourse for the purpose of interpreting.
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.
- Extend domain-specific background knowledge.
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management).
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills.
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

Final Examination

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 2 hours
Due: **Week 7**
Weighting: **30%**

Final Examination - sight translation and consecutive interpreting for one hour

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation.

- Analyse discourse for the purpose of interpreting.
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.
- Extend domain-specific background knowledge.
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

Learning Portfolio

Assessment Type [1]: Portfolio
Indicative Time on Task [2]: 9 hours
Due: **Week 8 and Week 13**
Weighting: **30%**

The Interpreting Learning Portfolio includes tasks that students have done, task-based glossaries and reflective journals.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation.
- Analyse discourse for the purpose of interpreting.
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.
- Extend domain-specific background knowledge.
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management).
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills.
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

---

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

See details at iLearn.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy
- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy *(**Note:** The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.)*

Students seeking more policy resources can visit the Student Policy Gateway (https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- Getting help with your assignment
- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.